

光頭故事

A Story of the Little Bald People



光頭故事畫冊

前言

《光頭故事》是關於一群兒童的一段不平凡經歷...。頭髮失掉了，身體抵受著痛楚，「小光頭」仍然展露童真的笑臉。風雨中，「小光頭」憑著愛、勇氣和希望，找到教他們決不退縮的「太陽」。

《光頭故事》內的作品是兒童治療癌病期間的創作，作品真摯地表達出他們患病的經驗和感受。有關的作品曾分別於2004年4月及11月公開展出，畫展不但讓兒童的能力得到肯定，也鼓舞了不少身處逆境的人士。

兒童癌病基金編印這本畫冊，是希望展示出潛藏在兒童心中無比的力量，讓更多人找到心中的「太陽」。



A Story of the Little Bald People - A Collection of Drawings

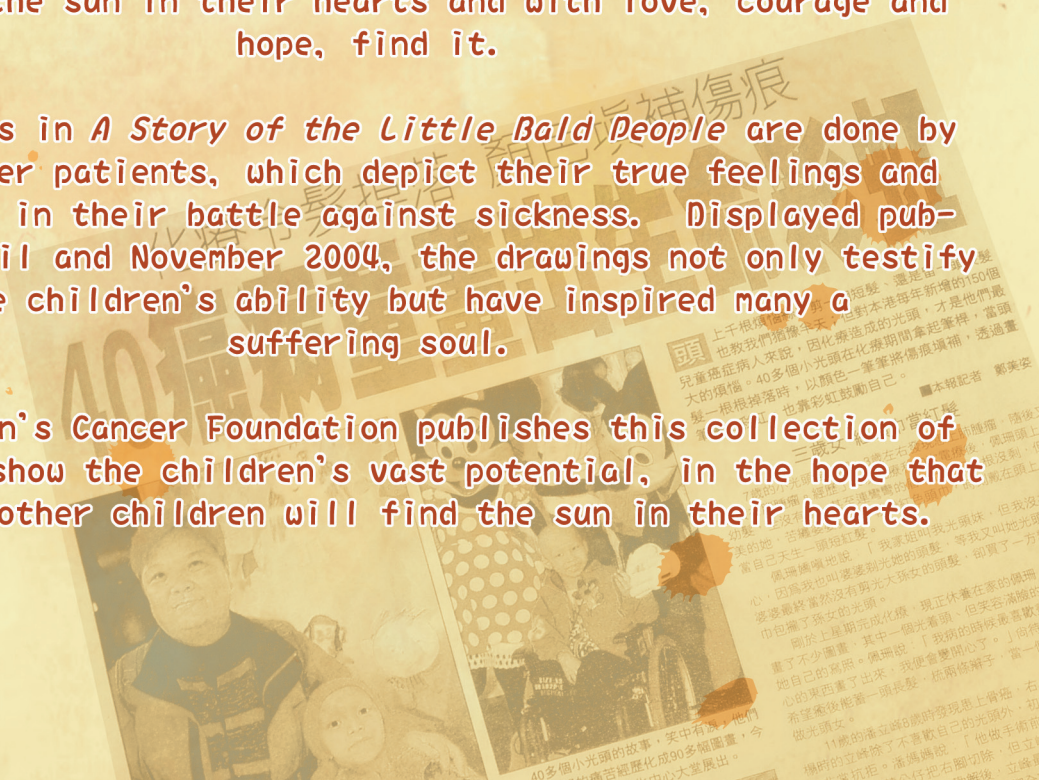
Preface

A Story of the Little Bald People is about a group of children who share an extraordinary experience in life....

Their hair is gone, their bodies suffer from immense pain, their faces still wear the innocent smile of children. Through the wind and rain in life, the Little Bald People unflinchingly reach for the sun in their hearts and with love, courage and hope, find it.

The drawings in *A Story of the Little Bald People* are done by child cancer patients, which depict their true feelings and experiences in their battle against sickness. Displayed publicly in April and November 2004, the drawings not only testify to the children's ability but have inspired many a suffering soul.

The Children's Cancer Foundation publishes this collection of drawings to show the children's vast potential, in the hope that many more other children will find the sun in their hearts.



基金使命：

- 為提高癌症兒童及其家庭的生活素質，在身心健康及人際康樂等方面予以週全服務
- 協助醫生提升治癒率
- 資助香港主要公立醫院購買先進儀器，改善治療兒童癌症的設施及服務



Our Mission:

- To improve the quality of life for young cancer patients and their families in caring for their physical, psychological and social well-being
- To help doctors improve the survival rate of children with cancer
- To assist major public hospitals in Hong Kong upgrade equipment and services in paediatric oncology

家庭服務中心

家庭服務中心一九九三年成立，設址黃大仙。它是基金的大本營，負責開拓病人、醫院及公眾的服務。家庭服務中心為患癌兒童及其家人提供的服務包括：

- 家庭輔導
- 臨床心理輔導
- 醫院遊戲服務
- 家居及舒緩護理服務
- 長遠跟進服務
- 經濟支援
- 教育服務
- 療養屋
- 康樂服務

Family Service Centre

Established in 1993 in Wong Tai Sin, the Family Service Centre is the central base for all of CCF's patient, hospital and public service outreach programmes. The Family Service Centre provides following services to child cancer patients and their families:

- Family Counselling Service
- Clinical Psychological Service
- Hospital Play Service
- Palliative and Home Care Service
- Long-Term Follow-up Care Service
- Financial Support
- Educational Support
- Half-way Homes
- Social Support



從前
有一個

There was once a special place





很特別的
地方



住在 where all 那裡的



小孩子 little children



江嘉盈 Kong Ka Ying (8)

頭髮

turned bald



都會掉光



不管是
No one 男孩





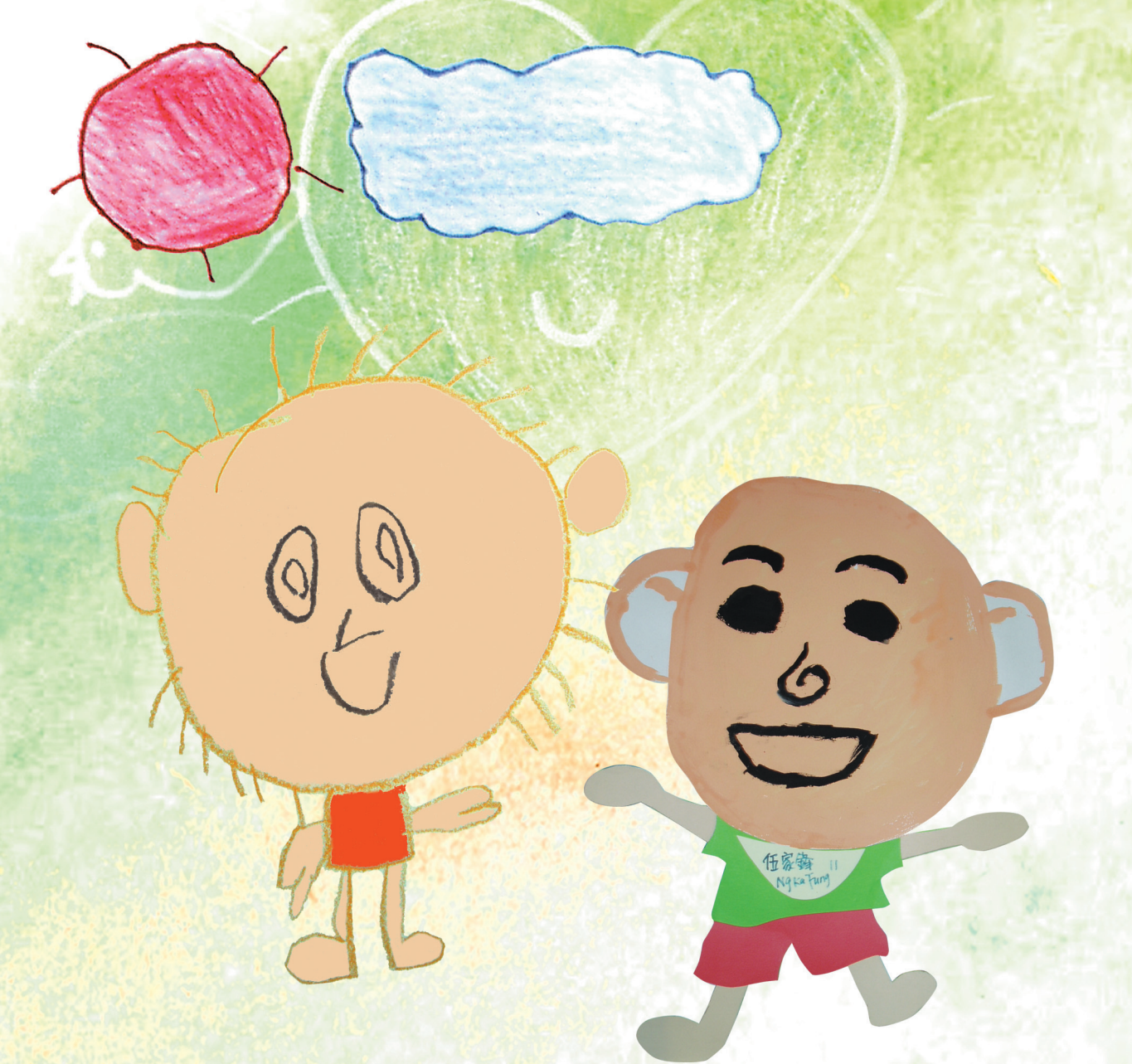
春天到了

李佩珊
Lee Pui Shan (6)

或女孩

could be spared

李佩珊 Lee Pui Shan (6)



昌樺 Cheong Wah (8) 伍家鋒 Ng Ka Fung (11)

都是光頭的

the hairless state





郭婉怡 Kwok Yuen Yi (7)



Annie (7) Violet Ho (6) 黃梓殷 Wong Tsz Yan (6)



B+



最令 The little ones were reluctant dwellers
小孩子不願意



留下來的



詠怡 Idy (9) 劉芷芯 Lau Tsz Sum (10)

是那地方



as it rained frequently there

常下雨

郭嘉霖 (12)
Kwok Ka Lam



月6日，我做了磁力共振
小黃豆和麻世痔藥
做第一個鼻孔打
我木取之討膚狀住H
病房，我不喜歡插尿管



Macor 6

月13日移往
科病房。我在
個Hickm



蔡維安 Choi Wai On 8



我在7月19日開始
化療，至7月21日完結。化

療3天，希望可

25才開心，呢

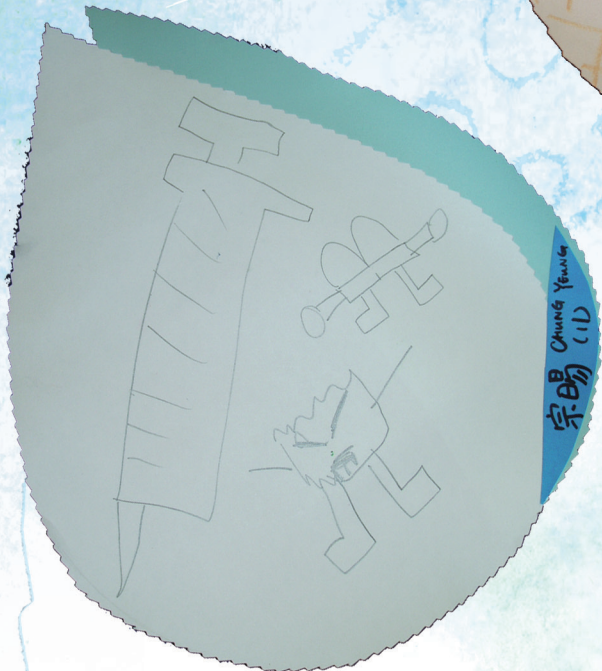
做杯墊手工

了兩張卡送給

月25日下午出院

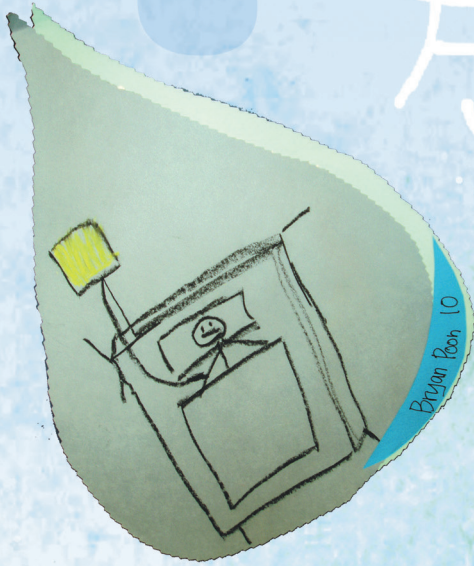


在醫院內，可以
和朋友一起玩和
一起看電視。



宗暘 Chung Yeung (11) 李諾汶 Lee Lok Man (9)

放彩公



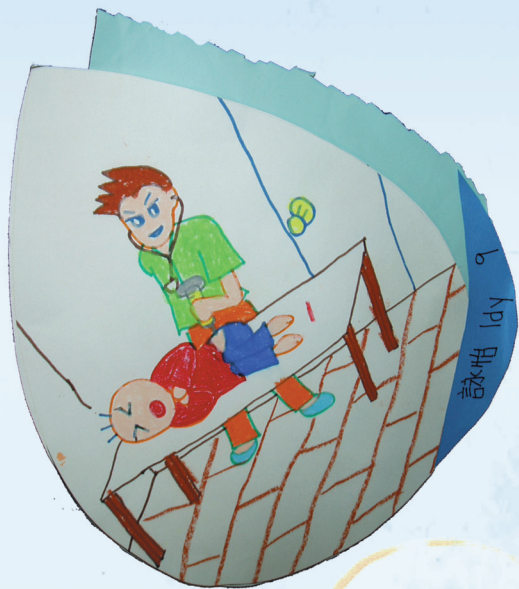
Bryan Poon 10

飛呀呀

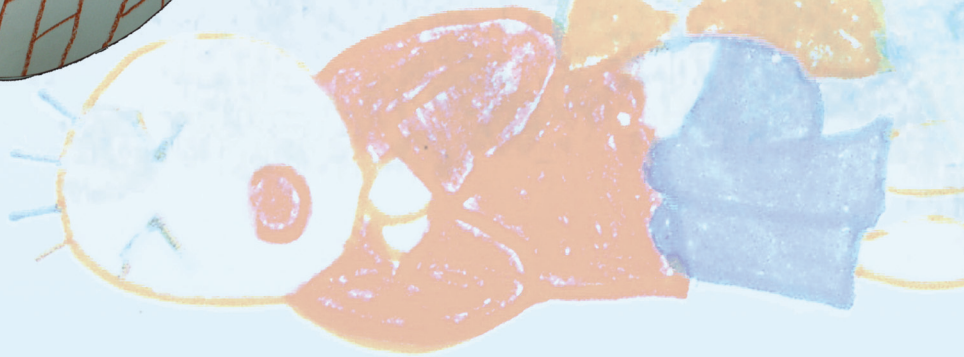


Bryan Poon
繪畫8條 Draw it

最不喜歡作嘢



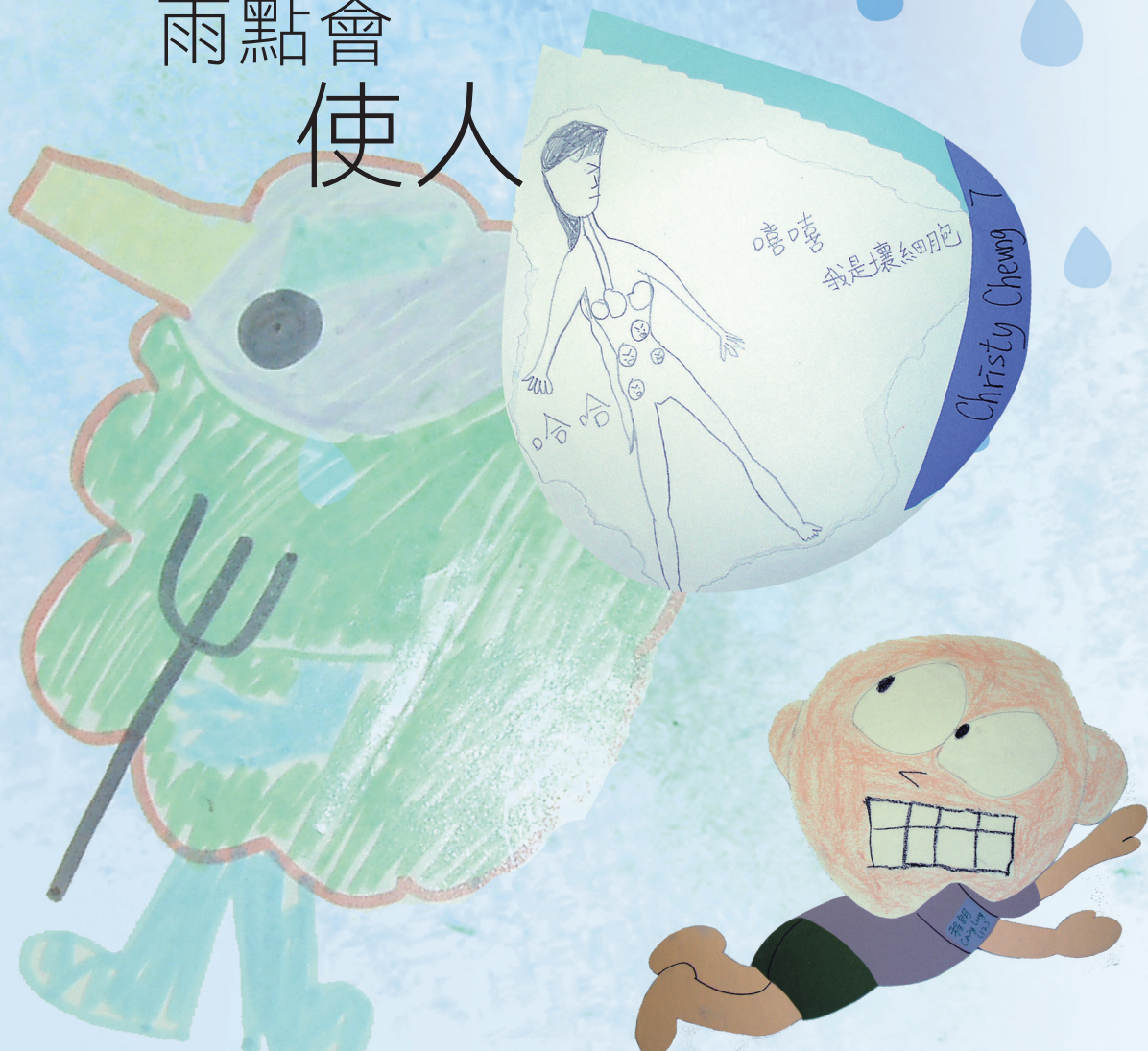
詠怡 Idy 9





and the raindrops brought

雨點會
使人

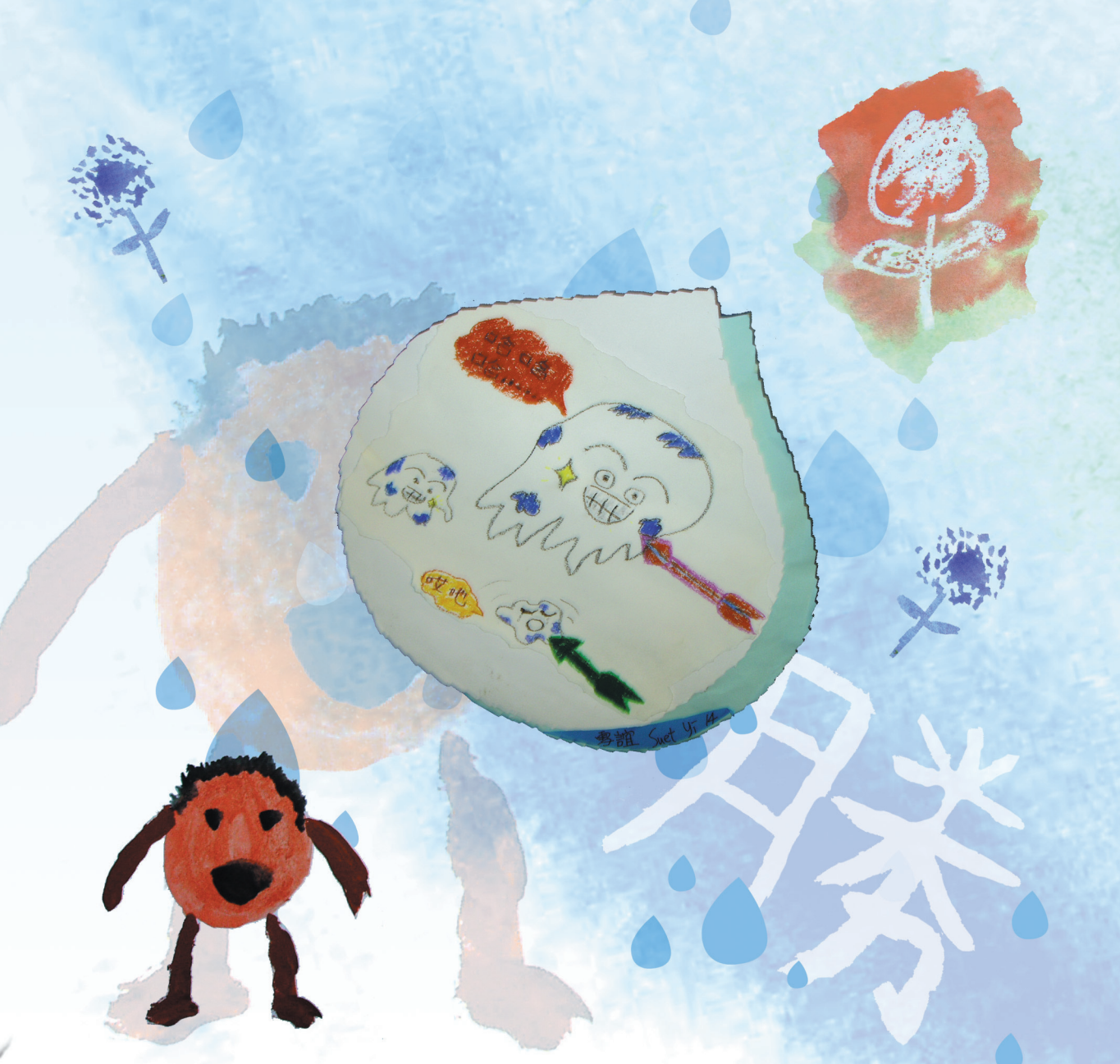


痛楚
pain

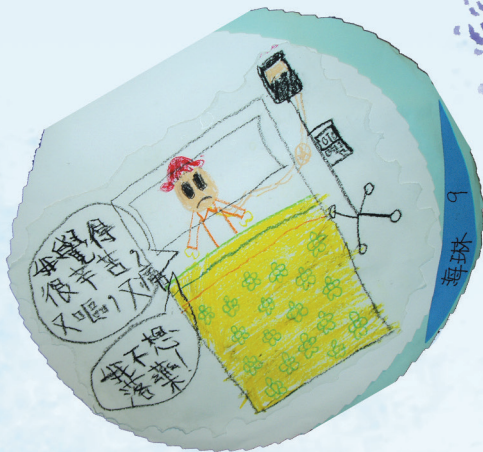
痛楚的水



鄺雪盈 Kwong Suet Ying (16) 江嘉盈 Kong Ka Ying (8)



Johnson (9) 雪誼 Suet Yi (14)



海琳 Hoi Lam (9) 光頭仔 A Bald Kid (20) Mimi (8)



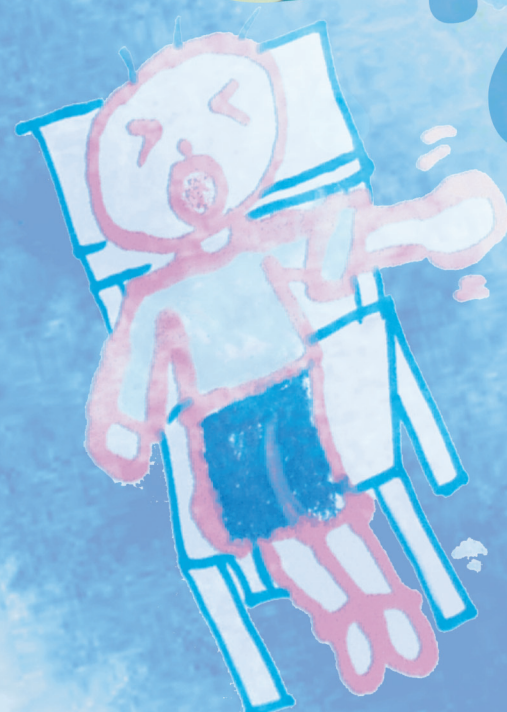
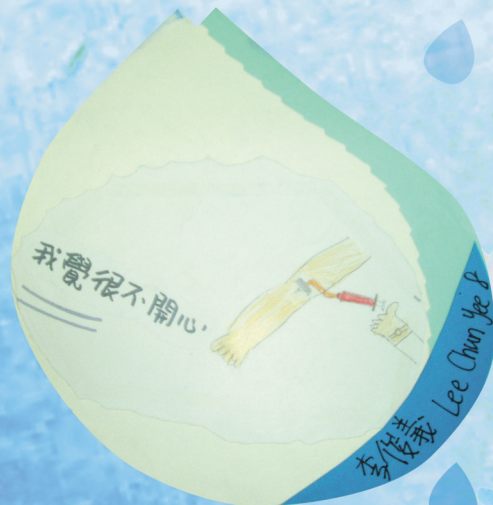
Elaine Chan (8)

Please

Come

Out!





特大針筒 STOP



李俊義 Lee Chun Yee (8) 杏如 Hang Yu (11)



Sam Lo (7) 劉芷芯 Lau Tsz Sum (10)

我好想見到媽媽



冰冰 Ping 7



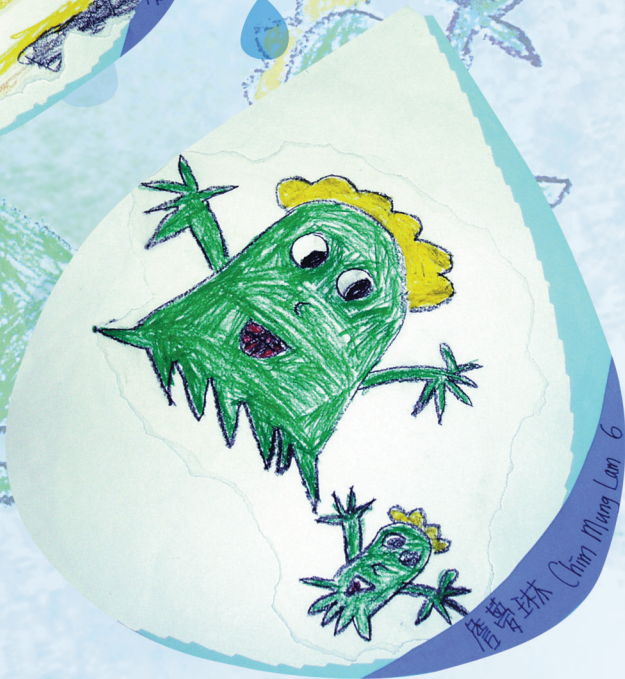
黃凱怡 Wong Hoi Yi 12



鄺雪盈 (16)
Kwong Suet Ying

郭嘉霖
Kwok Ka Lam 12

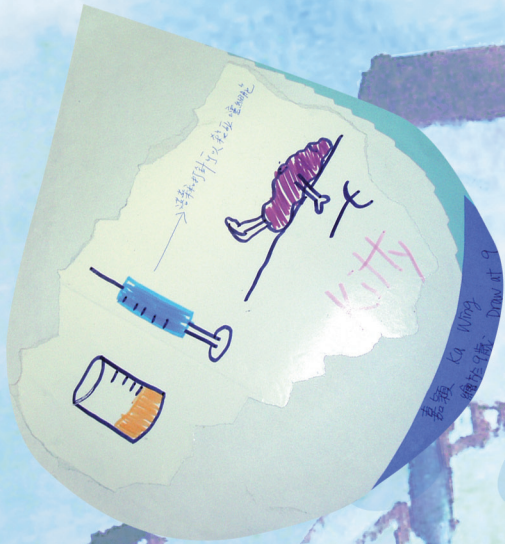
郭嘉霖 Kwok Ka Lam (12) 鄺雪盈 Kwong Suet Ying (16)



黃梓殷 Wong Tsz Yan (6) 詹夢琳 Chim Mung Lam (6)



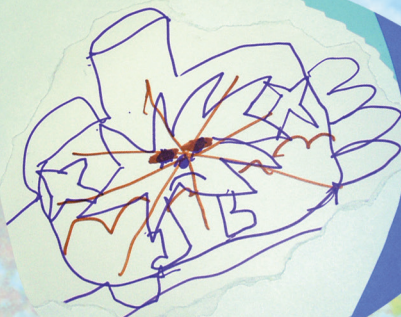
Jacky (8) 海琳 Hoi Lam (9)



嘉穎 Ka Wing (9) 李諾汶 Lee Lok Man (9) 伍家鋒 Ng Ka Fung (11)

雨楚痛

Daunting the raindrops
might be



Bryan Poon
10歲
繪於8歲



David Tam
5



陳穎賢
4歲

沒有令 小光頭

the little bald people





did not budge

退縮



High and low they searched

他們

到處尋找







雪誼 Suet Yi (14) 鄺雪盈 Kwong Suet Ying (16) 鍾翹楓 Chung Kiu Fung (7)

太陽 對抗壞天氣

for the SUN to ward off the
stormy weather



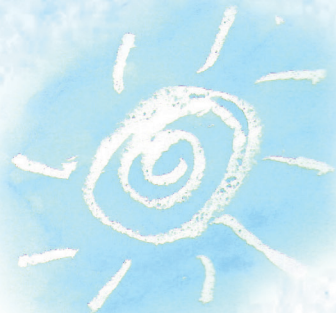
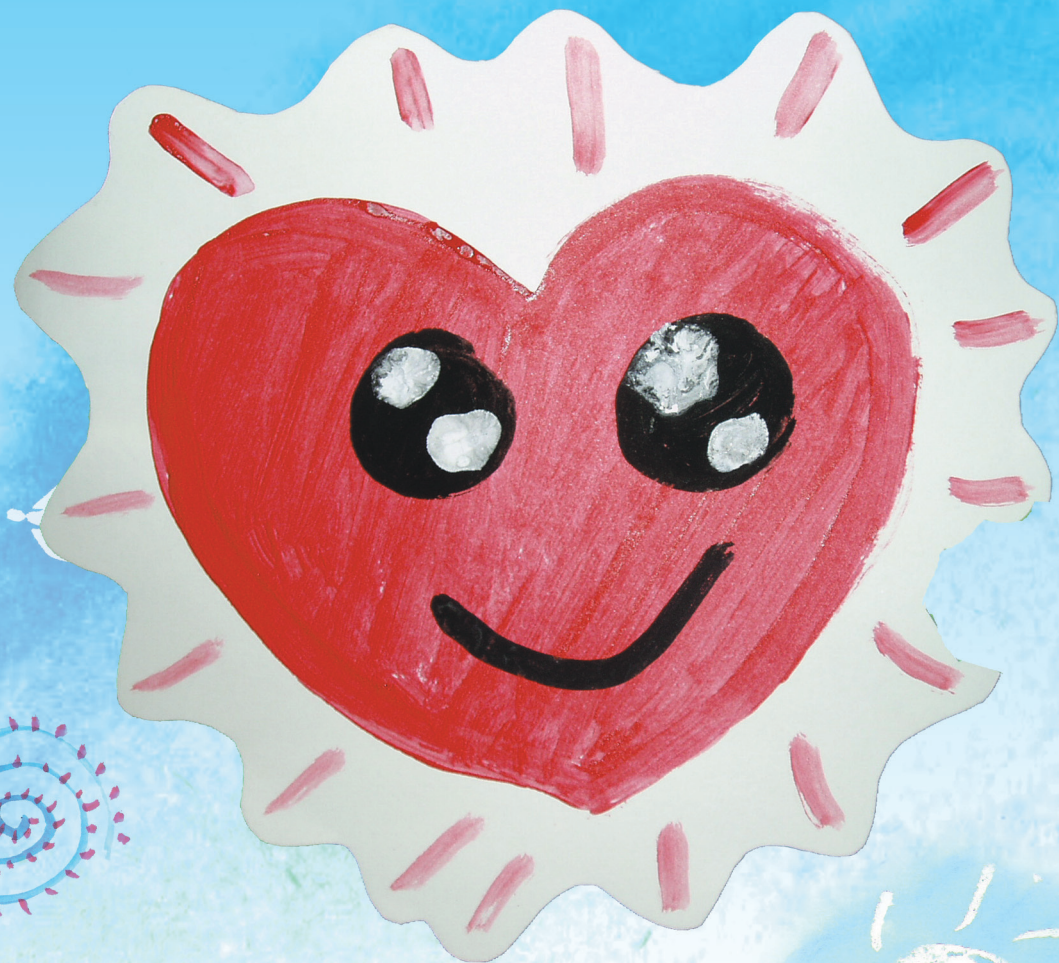
發覺
原來





陽光
就在

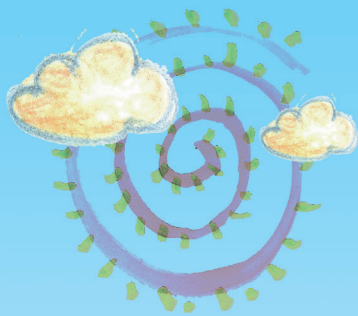
only to find it radiating in



每個人
心中
everyone's heart

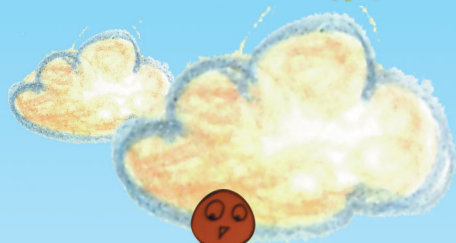
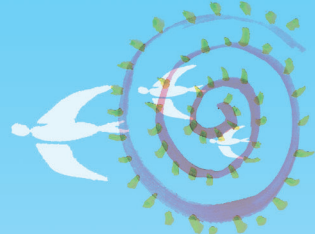


諾文 Coco (7) 馮曉瑩 Fung Hiu Ying (4) 杏如 Hang Yu (11)



小光頭 到處收集

So, far and wide they went



温暖的阳光





睡了覺
便不痛

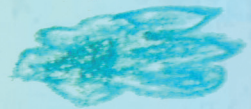
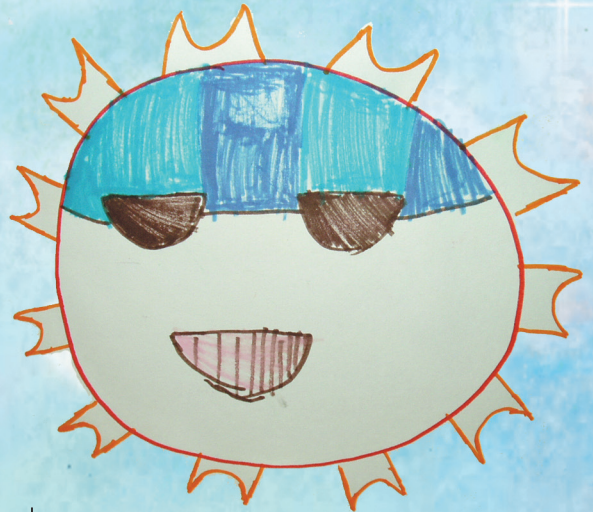


Annie (7) 羅宗熙 Lo Chung Hei (5)



讓太陽 照得

hoarding solar rays to make





更亮更光

the sun shine ever brighter



程朗 Ching Long (12) 伍家鋒 Ng Ka Fung (11)

終於

At long last







烏雲

消散了

the dark clouds dispersed

天空 出現了

and a beautiful rainbow



美麗的 彩虹

appeared in the sky



小光頭

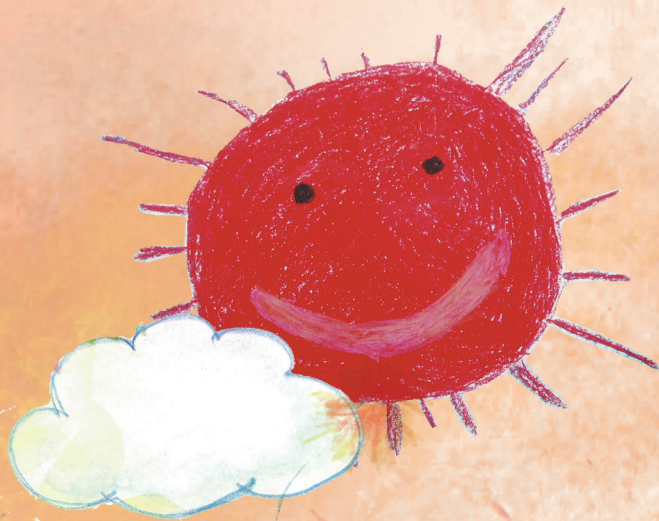
The tiny tots trailed after the rainbow





沿著
彩虹走

找到了





離開的 出路



and found their way out





郭婉怡 Kwok Yuen Yi (7) 梁雋堂 Leung Tsun Tong (6)

杏如 Hang Yu (11) 邢彥兒 Ying Yin Yi (13)

出院

他們的頭髮
長回了

Empowered with new tresses



詠怡 Idy (9) David Tam (5)

又再懷著
they went



詠怡 Idy (9) 麥永慧 Mak Wing Wai (21)



😊 出院真是很開心呀!

我現在可以……



Elaine Chan (8) 蔡維安 Choi Wai On (8) 麥永慧 Mak Wing Wai (21)



信心與希望



on their journey



各位努力加油



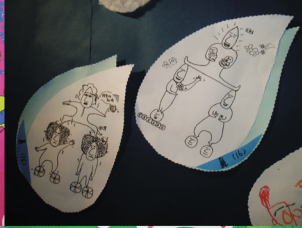
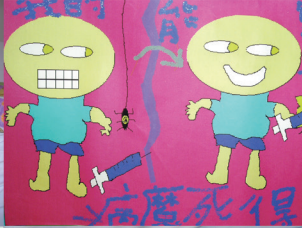
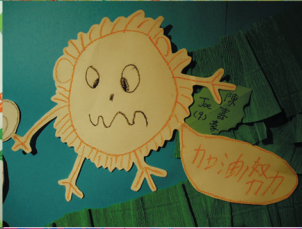


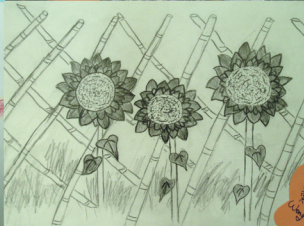
繼續旅程

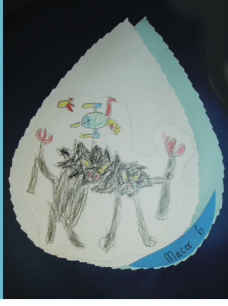
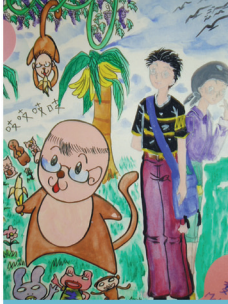
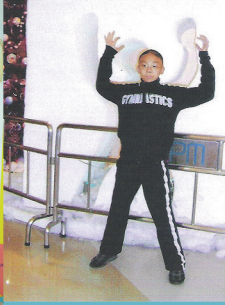
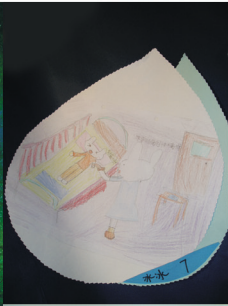
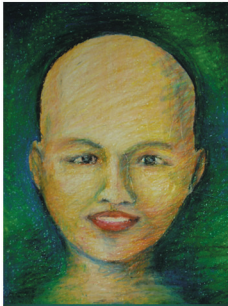
with renewed
hope and faith

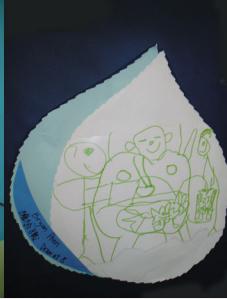
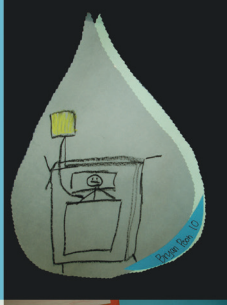
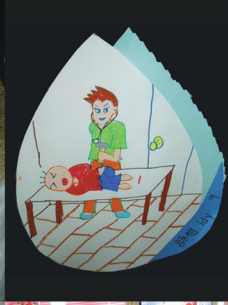
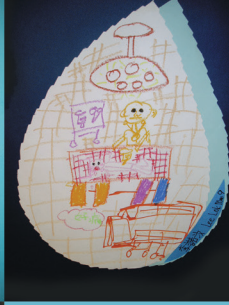
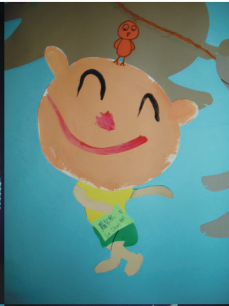
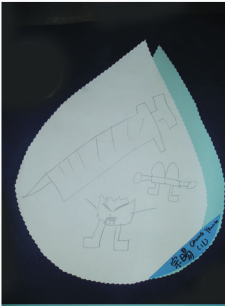


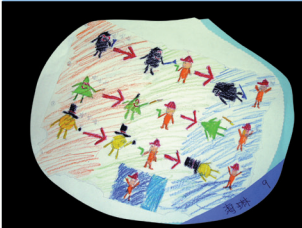
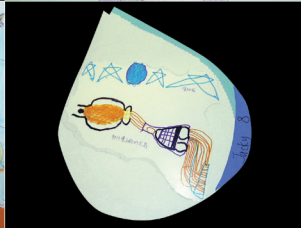
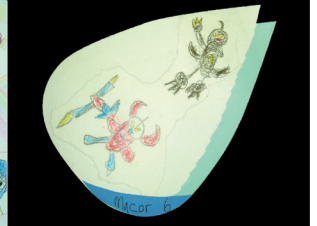
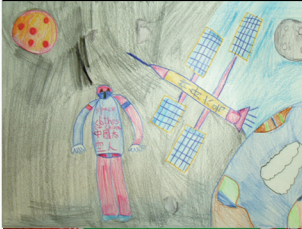
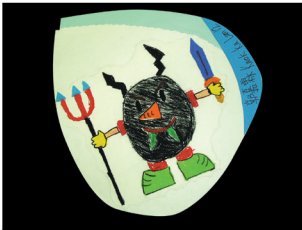
海琳 Hoi Lam (9) 伍家鋒 Ng Ka Fung (11) 李諾汶 Lee Lok Man (9)

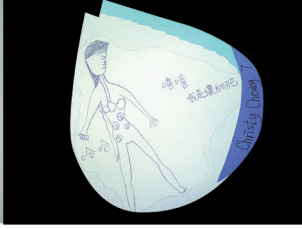
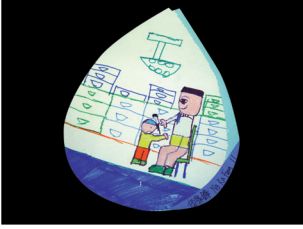
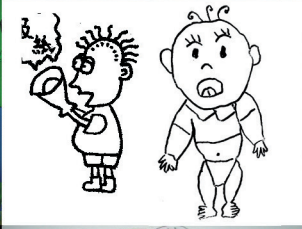
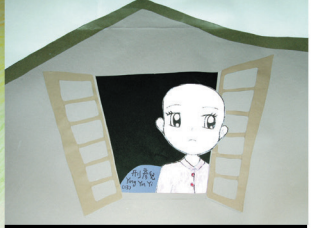
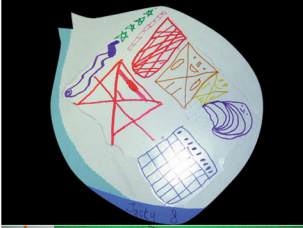
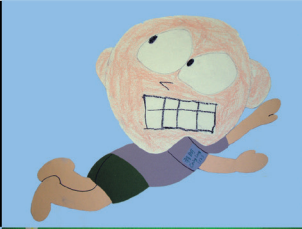












小光頭名單 The Little Bald People

A Bald Kid 光頭仔
A Nameless Superman 無名超人
Chan Kai Qing 陳凱晴
Chan Wing Yin 陳穎賢
Cheong Wah 昌樺
Chim Mung Lam 詹夢琳
Ching Long 程朗
Ching Yi 靖怡
Choi Wai On 蔡維安
Chung Kiu Fung 鍾翹楓
Chung Yeung 宗暘
Coco 諾文
Fung 金鋒
Fung Hiu Ying 馮曉瑩
Hang Yu 杏如
Hin 軒軒
Ho Man Chun 何文俊
Hoi 海
Hoi Lam 海琳
Idy 詠怡
Joe 陳嘉豪
John 進彥
Ka Wing 嘉穎

Kong Ka Ying 江嘉盈
Kwok Ka Lam 郭嘉霖
Kwok Yuen Yi 郭婉怡
Kwong Suet Ying 鄺雪盈
Lai Yan 麗茵
Lau Tsz Chun 劉梓駿
Lau Tsz Sum 劉芷芯
Law Man Kwan 羅敏君
Lee Chun Yee 李俊義
Lee Lok Man 李諾汶
Lee Pui Shan 李佩珊
Leung Tsun Tong 梁雋堂
Lo Chung Hei 羅宗熙
Mak Wing Wai 麥永慧
Ng Ka Fung 伍家鋒
Nose 鼻
Ping 冰冰
Seto 司徒
Suet Yi 雪誼
Tang Yu Ching 鄧宇靜
Wong Hoi Yi 黃凱怡
Wong Tsz Yan 黃梓殷
Ying Yin Yi 邢彥兒

Yip Ching Ki 葉靖淇
Yu Jieh 語捷
Angela Chan
Annie
Ashley Chan
Bryan Poon
Chelsea Lee
Christy Cheung
Clay
David Tam
Elaine Chan
Francis
Gigi
Harvey Adams
Jacky
Johnson
Macor
Mimi
Sam Lo
Violet Ho
Vivien Chong
Yuly

光頭故事

The Story of the Little Bald People

出版 : 兒童癌病基金
Published by : Children's Cancer Foundation
統籌 : 醫院遊戲服務
Coordinated by : Hospital Play Service
設計 : 許志浩
Designed by : Tiffis Hui - Risimi Media Solution
印刷贊助 : 偉民製本(中國)有限公司
Printing sponsored by : Wai Man Book Binding (China) Ltd.

承蒙焜明基金資助此畫冊的製作費，基金謹此致謝。

The Children's Cancer Foundation is grateful to the Koon Beng Foundation for its generous sponsorship of this book.

兒童癌病基金

Children's Cancer Foundation

總辦事處：香港干諾道中125號東寧大廈702室

Head Office : Room 702, Tung Ning Building, 125 Connaught Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2815-2525

傳真 Fax : (852) 2815-5511

網址 Website : <http://www.ccf.org.hk>

電子郵件 E-mail Address : ccf@ccf.org.hk

家庭服務中心：九龍黃大仙下邨龍福樓地下 8-13 號

Family Service Centre : No. 8-13, G/F., Lung Fook House, Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon

電話 Tel : (852) 2328-8323

傳真 Fax : (852) 2328-8369

網址 Website : <http://www.ccf.org.hk>

電子郵件 E-mail Address : wts@ccf.org.hk

版權所有，不得翻印

All rights reserved

ISBN 978-962-8045-05-1